

胡庆生

意大利

古典艺术歌曲声乐教程

Course
of Italian
Classical
Art Songs



PEOPLES MUSIC PUBLISHING HOUSE

人民音乐出版社

意大利古典艺术歌曲声乐教程

胡庆生 编著



PEOPLES MUSIC PUBLISHING HOUSE

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

意大利古典艺术歌曲声乐教程/胡庆生编著. - 北京:人民音乐出版社,2007.6

(外国艺术歌曲集萃/童华光主编)

ISBN 978 - 7 - 103 - 02540 - 6

I. 意… II. 胡… III. 古典 - 艺术歌曲 - 音乐欣赏

IV. J647.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)003059 号

责任编辑:严 镝

责任校对:孟 群

意大利古典艺术歌曲声乐教程

胡庆生 编著

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码:100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京图文印刷印务有限公司印刷

880 × 1230 1/16

350 千字 15 $\frac{1}{2}$ 印张

2007年6月北京第1版 2008年2月北京第1次印刷

印数:1-1000册 定价:48.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,如有缺页、倒装等质量问题

请与承印厂联系调换。电话:(010)85748368

董旭胡居士老师

《意大利古曲、艺术歌曲声乐教程》

江西出版

梁海拾金

赣一興大學

瀋陽音樂學院

白瑞

二〇〇九年十一月

序

美声唱法作为欧洲传统的音乐艺术传入中国已有近百年的历史。但真正让中国人对声乐演唱艺术有更广泛、更深入的了解和喜爱，是在改革开放后的近三十年。随着国家经济、文化的对外开放，声乐教育家、理论家、歌唱家们不遗余力的把在西方具有深刻影响的声乐艺术文化介绍到了中国，使这门饱含欧洲古老文化艺术的艺术得到了我国广大受众体的普遍关注和欢迎，并成为其不可或缺的文化生活的组成部分。

近些年来，我国的选手在国际国内各级各类声乐比赛当中频频获奖；众多歌唱家到世界各国各地举办各种不同风格类型的音乐会，参加西洋歌剧的演出；一些音乐院校的知名学者、教授到世界各地讲学、讲座等等，这些都反映出中国的声乐艺术无论是在歌唱艺术，还是在教学水平、理论研究能力等方面都已经达到了一个空前的高度。这是中国几代声乐演唱家、教育家、理论家们共同努力、辛勤耕耘和积极探索的结果。正是改革开放给声乐演唱、教育教学、理论研究提供了广阔的空间和舞台。

高等音乐艺术院校在声乐教学实践中，始终把教材建设放在教学的首位，并作为学生了解和提高声乐艺术和技术能力的重要教学支撑。因为我们的“教”和我们的“唱”，都是通过教材这个实际的内容来体现的，所以教材选用的合适与否，直接影响到我们教学质量和教学水平的提高，也直接影响到我们的学生和歌者演唱的质量和水平。同时，这些学生和歌者的演唱有一个重要的任务，是要把美声的精华、西方优秀的音乐文化艺术和审美方式介绍给广大的观众和听众。因此，重视教材建设在美声唱法教学乃至声乐发展的过程中，有着非常重要的意义。

据我所知，目前国内出版的各种形式的意大利歌曲集的数量并不算少，但是其中大部分是把歌曲汇集成册的歌集。而今天我们大家看到的沈阳音乐学院胡庆生副教授所编选的这本《意大利古典艺术歌曲教程》，却不仅是歌集，它还是“教程”。

教程，应该体现循序渐进、由浅入深的原则，胡老师结合他从事声乐教学工作二十余载的经验所编选的这部教程，就遵循了这样的原则。本教程有初级、中级和高级三个级别组成。这样的分级不仅适合本科和研究生的教学，而且符合教学的规律。

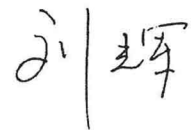
第二，为了使此教程更具有使用价值，让使用者能够接触到更多的曲目，本书尽量避免国内已经出版过的歌集曲目，使之成为更为实用的、带有补充性的声乐教材。

第三，声乐教学在艺术歌曲的教材选择上一般以德、奥、法的曲目居多，而这部教程则选用了意大利著名歌剧作曲家罗西尼(Rossini)、唐尼采蒂(Donizetti)、贝利尼(Bellini)、

威尔第（Verdi）所谱写的经典艺术歌曲。集中选用意大利的艺术歌曲，是在声乐教学中的实践，也丰富了声乐的教材建设和教学内容。

第四，也是本书的最重要的特点之一，采用歌词在谱面上不仅有直译的译文，并有字对字译词相结合的形式，改进了以往外语词汇与中文译词不能直接对应的不便。这样即能帮助歌者更好的直接理解词面含义，使歌者在演唱时保留、忠实于作曲家原来的创作意图，又能使歌者更深刻的理解和领会歌曲的思想感情及音乐所赋予的风格与韵味，以增加演唱的语气，达到“声情并茂”的演唱效果。

胡老师多年苦心研究和探索美声演唱，尤其是在意大利艺术歌曲方面有着深入的研究。本教程的出版，对开阔声乐同行和学生们的视野、引起大家思考意大利艺术歌曲教学与演唱的学术问题会有帮助；对促进艺术歌曲方面教学和研究水平的提高、进而推动整个声乐艺术教学与演唱的提高和发展会起到积极的作用。

Handwritten signature of Liu Hui in black ink, consisting of the characters '刘辉' in a cursive style.

2007年12月
于沈阳音乐学院

I、初 級

目 录

题 字	白 玮
序	刘 辉

I. 初 级

- 1、 Sovra il campo della vita Donizetti (1)
在生命的原野上
- 2、 O crudel che il mio pianto non vedi Bellini (3)
残酷啊, 你没看到我的哭泣
- 3、 Stornello Verdi (5)
民谣
- 4、 Che cangi tempra Donizetti (10)
我不再相信
- 5、 Ov'è la voce magica Donizetti (14)
声音的魔力
- 6、 Romanza moresca Donizetti (18)
摩尔的浪漫
- 7、 More, Elisa, lo stanco poeta Verdi (28)
埃利萨, 劳累的诗人去世了

II. 中 级

- 1、 Era felice un dì Bellini (35)
曾经快乐的一天
- 2、 Quando verrà quel dì Bellini (39)
将来那天
- 3、 Il poveretto Verdi (42)
乞丐
- 4、 Vanne, o rosa fortunata Bellini (46)
飞吧, 幸运的玫瑰
- 5、 Per pietà, bell' idol mio Bellini (51)
怜悯我吧, 我崇拜的人儿
- 6、 La seduzione Verdi (57)
诱惑
- 7、 Non t'accostare all'urna Verdi (63)
你别靠近那坟墓
- 8、 In solitaria stanza Verdi (68)
在凄凉房间里
- 9、 Ad una stella Verdi (74)
致星星
- 10、 Nell' orror di notte oscura Verdi (80)
在恐怖而黑暗的夜晚中

- 11、Perduta ho la pace..... Verdi (85)
失去我的安宁
- 12、Il tramonto..... Verdi (91)
日落
- 13、Deh, pietoso, oh Addolorata Verdi (96)
唉, 可怜的人, 哦, 阿得罗拉塔
- 14、Il mio ben m' abbandonò Donizetti (103)
我的爱人抛弃了我
- 15、La ricordanza Bellini (113)
记忆

III. 高级

- 1、Brindisi Verdi (123)
干杯
- 2、**Il rimprovero** **Rossini (130)**
斥责
- 3、**La ninna nanna** **Donizetti (137)**
催眠曲
- 4、**Il mistero** **Verdi (147)**
秘密

-
- 5、La Sultana Donizetti (154)
苏丹
- 6、La zingara Verdi (163)
吉普赛女郎
- 7、Lo spazzacamino Verdi (170)
扫烟囱的小伙子
- 8、Il Barcaiolo Donizetti (177)
船歌
- 9、L'esule Verdi (183)
流亡
- 10、La gita in gondola Rossini (196)
乘小船游玩
- 11、L'orgia Rossini (205)
酒神节
- 12、La partenza Rossini (214)
离别
- 13、Ne ornerà la bruna chioma Donizetti (220)
棕色头发的姑娘
- 后 记 作 者

Sovra il campo della vita

在生命的原野上

佚名词
Donizetti 曲

Larghetto *p*

So - vra il cam - po del - la
在上面 田地

Larghetto *p*

vi - ta so - no pian - ta ab - ban - do - na - ta. La mi -
生命的 是 植物 被放弃的

p

- su - ra ho già stan - ca - ta del - l'im - men - so mi - o do -
测量 已经 累的 广大的 我的 痛苦

fp *p*

译：在生命的原野上，我像一株被遗弃的植物。
在无限的痛苦中我已疲惫。

-lor. Sen - za no - me, sen - za pa - tri - a er - ro i -

没有 名字 没有 故乡 流浪

- gno - ta a tut - te gen - ti. Cer co un - e - co a mie - i la -

无知的 所有人 找 回声 在 我的

- men - ti; sol lo tro - vo in mez - zo al cor, sol lo

哀诉 只有 找到 在...中 心 只有

tro - vo in mez - zo al cor.

找到 在...中 心

dim. rall

译：没有名字，没有故乡，无人知晓地到处流浪。
我在哀诉中寻找知音，却只能在心中找到它。

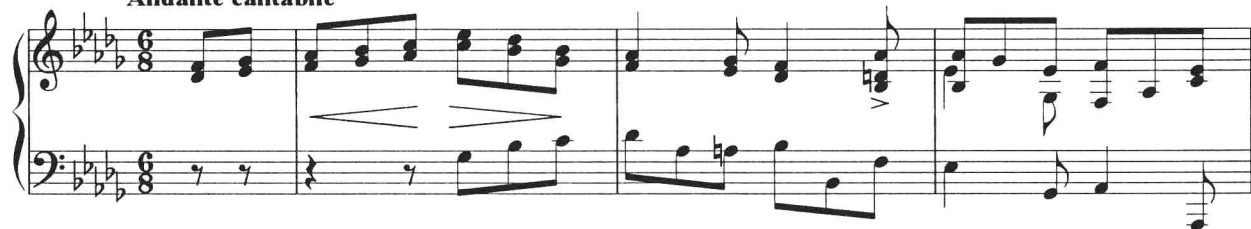
O crudel che il mio pianto non vedi

残酷啊，你没看到我的哭泣

佚名词

Bellini 曲

Andante cantabile



The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.



The first line of the vocal melody is followed by the piano accompaniment. The lyrics are: O cru - del che il mio pian - to non / 哦 残酷的 我的 哭泣 没



The second line of the vocal melody is followed by the piano accompaniment. The lyrics are: ve - - di, men - tre ac - co - gli il ri - va - le al tuo la - to, fu la / 你看到 当 你欢迎 对手 在你的 体侧 是



The third line of the vocal melody is followed by the piano accompaniment. The lyrics are: spe - me di vi - ver be - a - to, dol - ce so - gno che ap - par - ve e fug - / 希望 生活 幸福 甜蜜的 梦想 出现 逃避

译：多么残酷，当你爱上别人时，你没看到我的哭泣。
我往日幸福生活的希望和甜蜜梦想已经消失。

-gi; del - l'af - fan - no che a mor - te mi trag - ge, for - se un
以 忧虑 致 死亡 我 刺痛 也许一个

gior - no pen - ti - ta sa - ra - i, e a dar fio - ri al - la tom - ba ver -
日子 后悔 你将 给 花 向 坟墓

-ra - i, di chi muo - re sul - l'al - ba dei di, ah! di chi
你将来 到 谁的 死 在黎明 天 啊! 谁的

muo - re sul l'al - ba dei di.
死 在黎明 天

译：忧愁使我痛不欲生。

也许有天你将后悔，你将来到墓前，给在那天黎明时死去的人献花。

Stornello

民谣

佚名词
Verdi 曲

Allegro ♩ = 104

ff

semplice

p *pp*

Tu di - ci che non m'a - mi... an - ch'io non
你 说 不 我爱 我 也 不

ppp

t'a - mo... Di - ci non mi vuoi ben, non te ne
你 爱 说 不 我 你 想 不 你

pp *p*

vo - glio Di - ci ch'a un al - tro pesce hai te - so l'a - -
想 说 对 另 一个 鱼 你 有 绷 紧 的 鱼 钩

译：你说你不爱我...我也不爱你...
你说你不想我，我也不想你。
说你爱那美人鱼。

- mo. Anch'io in al - tro giar - din la ro - sa co - -
我也 在 另外的 花园 玫瑰 采摘

tr

- glio. An - co di ques - to vo' che ci accor - dia - -
还 这个 我们 一致

pp

p

- mo; Tu fa quel che ti pa - re, io quel che vog - lio. Son li - be - ra di
你 做 那个 你 感觉 我 那个 想要 我是 空闲的 对于

f

译：我也在另外的花园里采摘玫瑰。

还有一点我们是一致的；你跟随你的感觉，我追寻我想要的。

me, pa - drone è ognu - - no. Ser - va di tut - ti e non ser - vo a nes -
 我 老板 是 每人 服务 所有人 和 不 服务 对

f *ppp* *grazioso*

- su - - - no.
 任何人

dolciss. *f*

Cos - tan - za nel - l'a -
 坚定 在爱情

deciso e marcato *p* *pp*

译：对于我来说我是自由的，每个人都是自己的主人。
 每个人都是为自己做主。

- mor è u - na fol - li - a; Vo - lu - bi - le io so - no e me ne
 是 一个 荒唐 易变的 我 是 并 我

van - to. Non tre - mo più scon - tran - do - ti per vi - a, Nè, quan - do sei lon -
 为 荣 不 抖动 更 遇见你 在 路 当 你 是

- tan mi struggo in pian - - to. Co - me usi - gnuol che usci di pri - gio - ni - -
 远的我 逃离 在 哭泣 像 黄莺 出来 牢笼

译：永恒不变的爱情是个谎言；我是善变的，并以此为荣。
 在路上遇见你我不再抖动，远离你我也不再哭泣。